

H απεγνωσμένη διά τόν βίον

6. hlas / 2. plag. echos

Trojica pôvodných stichír // Original 3 stikhera

H απεγνωσμένη διά τόν βίον

Am230, Dk 212r (427), Ott 248r (499), Trin 236v
G260 183r (187), G261 175v (180), G262, G265 (216), G270 (171)

Va 77v, Vi 208v, Lm 89v (180)

H βεβυθισμένη τή αμαρτία εύρε σε

Va 77v, Vi, Am, Ott len text

Xηλ Chilandar 18r
S414 244v+697r, S415 152

TEXT

Samopodoben (automelon)

- Veľká streda, ráno aj večer. // Great Wednesday (matins and vespers)
- **Εις τούς Αἴνους, Καί νῦν... Ἡχος πλ. β'**

Pôvodne (pred vznikom SAV = Standard Abridged Version) boli tri stichiry v rade, tåto bola až druhá.
Originally (before establishing the SAV) there were 3 stikhera in a row. This one was the second one.

Η απεγνωσμένη διά τόν βίον.
καί επεγνωσμένη διά τόν τρόπον.
τό μύρον βαστάζουσα, προσήλθέ σοι βοώσα.
Μή με τήν πόρνην απορρίψης, ο τεχθείς εκ Παρθένου.
μή μου τά δάκρυα παρίδης, η χαρά τών Αγγέλων.
αλλά δέξαι με μετανοούσαν,
ήν ουκ απώσω αμαρτάνουσαν Κύριε,
διά τό μέγα σου ἐλεος.

Θαύματα καὶ ράδη,
ἡ οὐεῖδομα καὶ ηράβα ράδη,
μύρα κοιάψα καὶ πρηστόπη τερπὲ κοπῆψι:
Δα ήε ὕβερρικεψη μενὲ ελδηδη, ροδίεψια ώρα δέψι:
Δα ήε πρέζρηψη μολιέψη, ράδοιτε ἀγγλωβ.
Νόκη ήε ὕρηδης ρέψη εορφεψάκηδη γᾶη,
βελήκια ράδη τεοελι μάτη.

Podoben / Prosomoion

Pôvodne boli tri stichiry v rade, tátô bola prvá.

Z dnešného textu **vypadol jeden riadok** (doplnený zo starších prameňov), novšie gr. a rus. zdroje sú už s výpadkom.

Originally there were 3 stikhera in a row. This one was the first one.

In the today's text **one line was omitted** (reconstructed after the older mss.). The newer greek and russian sources have an incomplete text.

Η βεβυθισμένη τή αμαρτία.
εύρε σε λιμένα τής σωτηρίας.
καί μύρον συν δάκρυσι κενούσα σοι εβόα.
Ιδε ο εχων εξουσιαν συνχορειν αμαρτιας.
Ιδε ο τών αμαρτανόντων τήν μετάνοιαν φέρων,
αλλά Δέσποτα διάσωσόν με,
εκ τού κλύδωνος τής αμαρτίας,
διά τό μέγα σου ἐλεος.

În hîinie, glâscă ș:

Πορφύρενηαλ γρѣхомъ,
ѡбрѣтє тѧ пристанище епіенія,
и мýра ио съезжини рагтворѧющю, теснѣ вонїаше:
внѣдь имѧни властъ отъпогнати грѣхъ
внѣдь съогрѣшающиихъ покланиѧ ѡжидамъ.
но влко епіи ма
шъ волни грехъбныя,
велнкія ради твоѧ мѣти.

Η εσκοτισμένη τή διανοια – tretia z radu stichír (Va) // the third stikheron of the original row.

εγερθεος οπησ αμαρτιας
H τον πατριαρχην εκεινην αυτον. φωτιπεροπροφήτη
 των απροστατησιν. και τους υψηλους μαθητους
 οφρασθεην. αυτη. δημοφιλεστευ
 πατριαρχην Βαζ. ουτος. δικαιοστησθεντος.
 τον απαντησεν περον. αλλαριση φιλοπατρι
 α. και φιλοφιλον αποφασισκινε
 διατομημενον διατομημενον διατομημενον

τον επανεγερθεον. προβλητην.
H βεβυστημένην πατριαρχην. πάρεστη λιμεναντησει.
 και απερασθεντησι. κεμούσαστα. διδούσα. ιδε. διε
 χαρδζουσιαν. στηγαρειν αμαρτιασ. ιδε. διαβι
 παστομημιαρ. πουληαρησιαν. μαλαδησασ
 ηδασασημε. επιτηλιμαρασ παστημετια.
 διαπομημεσουεγεον.
H και θηλασμενη επιτηλιματων. επεστηλιμενη
 σησιασ. επεμημη απεμεθην. τους γραυας ήδη επεσ
 ερημ. τον επομητηθηλασην χαλιμοηεπητησ λαμπου.
 διορ. τον σωσαμητων τον πατρονασ. χαραβε
 θειαλητην. μαλαδησασην. επιπομη
 επιμημησουεγε.

Prepis // Transcription

+++++ Η απεγνωσμένη διά τόν βίον πᾶς
Η βεβυθισμένη τή αμαρτία
Εκ γαστρός ετέχθης

[D/E]



Am > ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 G261 > ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 G262 >n ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 G265 >n ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >



Trin >n ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 Vi > ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 Va > ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 Lm > ڻ / > ڻ > ڻ > ڻ > ڻ >
 καί επ- ε- γνω- σμέ-
 εύ- ρέ σε λι- μέ-
 νη δι- ά τόν τρό-
 να τής σω- τη- ρί-
 πον ας,

Xηλ > >: ڻ ڻ ڻ ڻ > ڻ > >: ڻ =
 οε_ ρε_ τε_ τα_ πρι_ στα_ νι_ ېε_ س_ پا_ س_ ن_ ي
 Xηλ > >: ڻ ڻ ڻ ڻ > >: ڻ =
 ه_ و_ ب_ د_ م_ ي_ ه_ پر_ ب_ ر_ د_ ي
 Xηλ > >: ڻ ڻ ڻ ڻ > >: ڻ =
 ك_ س_ ت_ ي_ ت_ ي_ ن_ ي_ م_ ي.

S414-5 ڻ ڻ ڻ ڻ > >: ڻ =
 ه_ و_ ب_ د_ م_ ي_ ه_ پر_ ب_ ر_ د_ ي
 S414 ڻ ڻ ڻ ڻ ڻ ڻ > >: ڻ =
 οε_ ρε_ τε_ τα_ πρι_ στα_ νι_ ېε_ س_ پا_ س_ ن_ ي
 S414 ڻ ڻ ڻ ڻ ڻ ڻ > >: ڻ =
 ك_ س_ ت_ ي_ ت_ ي_ ن_ ي_ م_ ي.



Am > - . ˘ ˘ ˘ ˘ >
G270 > - . ˘ ˘ ˘ ˘ >



Ott > - . ˘ ˘ ˘ ˘ >
G261 > - . ˘ ˘ ˘ ˘ >
Vi, Va > / - . ˘ ˘ ˘ >
τό μύ- ρον βα-στά-ζου- σα,
καί μύ- ρον συν δά-κρυ- σι,



ش > - ˘ > ˘ > ˘ >
ش > - ˘ > ˘ > ˘ >



ش > - ˘ > ˘ > ˘ >
ش > - ˘ > ˘ > ˘ >
ج > - ˘ > ˘ > ˘ >
προσ-ήλ- θέ σοι βο- ώ- σα
κε- νού- σά σοι ε- βό- α.

Xηλ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ \ =
И ми_ро съ слъ_за_ ми
Xηλ ˘ ˘ ˘ \ =
мю_ро_ ню_ са_ ѡи
Xηλ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ \ =
и_ го_ же раз_ лоя_ ѡи_ са.

˘ ˘ \ ˘ ˘ >: =
ѧ յո_ պի բւ_ պի_ իա_ ա_ շե_ տի
˘ ˘ \ ˘ ˘ \ =
при_де_ իկ_ տէ_ ե բւ_ պի_ յո_ պի
˘ ˘ \ ˘ ˘ ˘ ˘ >: =
օվ_ յէ_ նի_ իկ_ նէ_ ելա_ գո_ եօ_ լէ_ նէ.

S414-5 ˘ ˘ \ ˘ ˘ \ =
и ми_ро_ ню_ са_ ѡе.
S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ \ =
и ми_ро со слъ_ зя_ ми
S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ \ =
и_ го_ же раз_ лоя_ ѡи_ са.

˘ ˘ \ ˘ ˘ \ =
при_де_ իկ_ տէ_ ե եօ_ պի_ յո_ պի
˘ ˘ \ ˘ ˘ \ =
ѧ յո_ պի_ եօ_ պի_ ա_ շե_ տի
˘ ˘ \ ˘ ˘ \ =
օվ_ յէ_ նի_ իկ_ նէ_ ելա_ գո_ եօ_ լէ_ նէ.



G261 <u>> <u>-<u><u>> <u>>



Am <u>>> <u>-<u><u>> <u>>



G262 <u>>> <u>-<u><u>> <u>>

Dk, G270 <u>>> <u>-<u><u>> <u>>



Ott <u>>><u>> <u>-<u><u>> <u>>

G265 <u>>><u>> <u>-<u><u>> <u>>

Trin <u>>><u>> <u>-<u><u>> <u>>

Vi, Va <u>><u>> <u>-<u><u>> <u>>

Lm <u>><u>> <u>-<u><u>> <u>>

Mή με τήν πόρ-νην α- πορ-ρί-ψης,
Τ- δε ο ε- χων εξ- ου- σι- αν

Xηλ <u>> <u><u><u><u><u><u>

БИ_ ЖДЬ И_ МК_ ИА_ И ВЛАСТЬ

Xηλ <u>> <u><u><u><u><u><u>

НЕ О_ ТЬ БИ_ РЗИ МЕ_ НЕ БЛОУДЬ НИ_ ЦК

Xηλ <u>> <u><u><u><u><u><u>

СИ ПО_ ГРЕ_ КЕ_ НИ_ Ю МЮ_ РО.

S414-5 <u>><u><u><u><u><u><u>

ТО_ ВЕ_ РЗИ МЕ_ НЕ БЛОУДЕ_ НИ_ ЦИ

S414 <u>><u><u><u><u><u><u>

МК_ ИА_ И ВЛАСТЬ

S414 <u>><u><u><u><u><u><u>

ГРЕ_ КЕ_ НИ_ Ю МЮ_ РО.



Am, Dk, G262/70 > x ၁ ၂ > ၃ >> ၄



Ott > ၁ ၂ ၃ >> ၅ ၆ ၇



G261 > - ၃ >> ၂ ၆ ၇



G265 > - ၃ >> ၂ ၆ ၇

Trin >> - ၃ >> ၂ ၆ ၇

Vi > - ၁ > ၂ >> >> ၄

Va ,Lm >x - ၁ > ၂ >> >>
ο τεχ-θείς εκ Παρ-θέ-
συν-χο- ρειν α- μαρ-τι-
νου ας

Xηλ u >: ၁ ၂ ၃ u = =
ο τὰ ποὺ ψα τη γρά Xηλ

Xηλ u >: ၁ ၂ ၃ u ၄ = =
ρο Δη κύ Ι. ΣΑ ω τὰ Δά κύ

Xηλ u >: ၁ ၂ ၃ u ၄ = =
πρά ό ρε στρα στη τη πρι νό σι τὰ

S414 ၁ ၂ ၃ ၄ = =

S415 ၁ ၂ ၃ ၄ = =
ρο ό ρε Ι. ΣΑ ω το Δά κύ

S414 ၁ ၂ ၃ ၄ = =
ο τὰ ποὺ ψα τη γρά Xηλ

S414 ၁ ၂ ၃ ၄ = =
πρά ό ρε στρα στη τη πρι νό σι τὰ

G265 Am Dk

Ott G261 Trin Vi Va Lm

μή μου τά δά-κρυ-α παρ-ί δης, η χα- ρά τών Αγ- γέ- λων
Τ- δε ο τών α- μαρ- τα- νόν-των τήν με- τά- νοι- αν φέ- ρων,

Xηλ

βη. жь. съ_ грѣша_ ю_ щи_ и_ мъ. жь_ ды_ и_ по_ ка_ на_ н_ на

Xηλ

νε. прѣ. ѣ_ ри_ слѣ_ ѣ_ мо_ и_ хѣ_ ра_ до_ сть_ ап_ ге_ ло_ мъ

Xηλ

съ. же. оу_ до_ бѣ_ та_ про_ да_ یe_ тѣ_ кес_ цѣ_ нъ_ но_ е_ мю_ ро.

S414 S415 S414

νε. прѣ. ѣ_ ри_ слѣ_ ѣ_ мо_ и_ хѣ_ ра_ до_ сть_ ап_ ге_ ло_ мо

βη. жь. съ_ грѣша_ ю_ щи_ и_ мо. же_ ды_ и_ по_ ка_ а_ ни_ а

S414

сේ. же. оу_ до_ бѣ_ та_ про_ да_ یe_ тѣ_ кес_ цѣ_ нේ_ но_ е_ ми_ ро.



G261 ↗ - . ↘ ↗ > ⌂ ↗ > n ↗ >

Am ↗ ↗ ↗ ↗ > ⌂ ↗ > n ↗ >
 Dk ↗ ↗ ↗ ↗ > ⌂ ↗ > n ↗ >

Trin ↗ ↗ ↗ ↗ > ⌂ ↗ > n ↗ >
 Vi, Va ↗ ↗ ↗ ↗ > ⌂ ↗ > n ↗ >
 Lm ↗ ↗ ↗ ↗ > ⌂ ↗ > n ↗ >
 αλ- λά δέ- ξαι με με- τα- νο- ου- σαν
 αλ- λά Δέ-σπο- τα δι- ά- σω- σόν με,

Xηλ	↖ ↘ ↘ \ =	↖ ↗ >: \ =
	ΝΆ ΒΛΑΔΥΙ ΚΟ.	ΤΥΙ ΣΔ ΠΑ ΣΗ ΜΔ
Xηλ	↖ ↖ ↘ ↘ \ =	↖ >: \ =
	ΝΆ ΠΡΙ Ι ΜΗ ΜΔ.	ΚΑ ΙΟ ΨΙΟ ΣΑ.
Xηλ	↖ ↖ ↘ ↘ \ =	↖ ↗ >: \ =
	ΝΆ ΗΞ ΕΑ ΒΗ ΜΔ	ΣΡΕ ΕΡΟ ΛΙΟ ΕΗ ΙΑ.

S414	↖ ↗: ↗ ↗ \ =	↖ ↗: ↗ ↗ \ =
S415	↖ ↗: ↗ ↗ \ =	↖ ↗: ↗ ↗ \ =
	ΝΟ ΠΡΙ Ι ΜΗ ΜΔ.	ΚΑ ΙΟ ΨΙΟ ΣΑ.
S414	↖ ↗: ↗ ↗ \ =	↖ ↗: ↗ ↗ \ =
	ΝΟ ΒΛΑΔΥΙ ΚΟ.	ΤΥΙ ΣΔ ΠΑ ΣΗ ΜΔ
S414	↖ ↗: ↗ ↗ \ =	↖ ↗: ↗ ↗ \ =
	ΝΟ ΗΞ ΕΑ ΒΗ ΜΔ	ΣΡΕ ΕΡΟ ΛΙΟ ΕΗ ΙΑ.

A musical staff with a G clef at the beginning. The time signature is common time (indicated by a 'C'). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes. The notes are dark blue on a white staff.

G261 ⌂ ⌂ ⌂ ⌂ ⌂ > > - ⌂ ⌂ >> ⌂ ⌂ >.. ⌂

A musical staff with a G clef at the beginning. The time signature is common time (indicated by a 'C'). The melody consists of a series of eighth notes and sixteenth notes, starting with a quarter note G.

Am > > > > >

Ott > > >

Trin ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴

ήν ουκ α- πώ- σω α- μαρτάγου-σαν Κύ- ρι-

Va ↗ ↗ ↗ > > ↗ ↗ > »» \
εκ τού κλύ-δω- νος τής α- μαρ- τί- ας,

Xηλ

О ТЪ БОУ РА ГРѢХО ВЪ НЫ ИА

Xηλ

۱۰۷۸ تیرانی

И_ И_ ЖЕ НЕ_ О_ ТЪ_ РИ_ НОУ СЪ_ ГРѢША_ Ю_ ША ГО_ СПО_ ДИ

Xηλ

и доже ть лж ю ша не яя и ни я го споди

S414

۲۱ میں سے پہلے بخوبی اسی کا اعلان کیا گیا۔

S415

۲۱ میں اس سے خوشی کا سامنہ ہے۔

S414

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

21

S414

ન હોય કરતું હોય ન હોય

2: 1 =



Am				
Dk				
Trin				
Vi				
Va				
Va				
	δι- α	τό μέ- γα	σου έ-	λε- ος.

Xηλ +
ΒΕ_ ΑΗ_ ΙΑ ρΑ_ ΔΗ. ΤΒΟ_ΙΕ_ ΙΑ ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤΗ.

Xηλ +
ΒΕ_ ΑΗ_ ΙΑ ρΑ_ ΔΗ. ΤΒΟ_ΙΕ_ ΙΑ ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤΗ.

Xηλ +
ΒΕ_ ΑΗ_ ΙΑ ρΑ_ ΔΗ. ΤΒΟ_ΙΕ_ ΙΑ ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤΗ.

S415 +
ΒΕ_ ΑΗ_ ΙΑ ρΑ_ ΔΗ. ΤΒΟ_Ε_ Α ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤΗ.
S414 +
ΒΕ_ ΑΗ_ ΚΓΔ_ Α ρΑ_ ΔΗ. ΤΒΟ_Ε_ Α ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤΗ.
S414 +
ΒΕ_ ΑΗ_ Α ρΑ_ ΔΗ. ΤΒΟ_Ε_ Α ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤΗ.